

Équipe estudiantine de recherche

Coordinateur: Cecilia Condei

Le français en francophonie: parcours méthodologiques de recherche



Devant l'ouverture du monde étudiantin à la recherche et devant la perspective nouvelle d'investigation qu'opère la nouvelle technologie dans les milieux des jeunes chercheurs, la nécessité de grouper les efforts se conjugue avec le besoin de répondre à la demande sociale de s'investir dans l'observation du monde et son étude. Diplômés en master, jeunes enseignants, personnes qui réfléchissent à l'acte didactique, à son contexte et ses formes, sont appelées à partager leurs observations.

Cadre légal : La Loi 319/2003 et la Loi 127/1998 soulignent la possibilité créée aux étudiants de participer aux activités de recherche dans le cadre d'un département ou formation de recherche, la *Charte de l'Université de Craiova*, annexe 1.12, qui fixe le cadre de la recherche à l'Université de Craiova. (Disponible sur le site : <http://cis01.ucv.ro/documente/> *De 2004 à 2008, le groupe estudiantin a fonctionné sous le nom *Description du français en francophonie*.

Champ de recherche : méthodologie de la recherche (envisagée de la perspective d'un praticien) appliquée au français pratiqué dans l'espace francophone.

Zones principales d'observation : la classe de français et le dehors de la classe de français, le contenu des activités d'apprentissage, les interactions de l'enseignant, le rapport de l'école avec la société, la communication humaine à travers ces différents types de discours, le fonctionnement des discours en milieu universitaire.

Objectif : mettre en évidence les possibilités d'accès à la recherche dans les différents domaines linguistiques.

But : former une attitude correcte envers les résultats déjà obtenus dans le domaine, exercer la capacité d'articuler les préoccupations professionnelles avec le désir d'auto perfectionnement, avec les exigences de la vie de formateur.

Public visé : étudiants qui se forment à la recherche, jeunes chercheurs possédant un minimum de compétences de recherches acquises au cadre d'un programme de master, étudiants en deuxième année de master, tout jeune enseignant devant la nécessité d'élaborer un travail de recherche.

Ressources matérielles : contribution personnelle des membres, appui de l'AUF pour l'année 2007/2008, programme PCSI : Réf.6316PS541.

Perspective de travail : Méthodologie générale de recherche appliquée à l'analyse textuelle et à la linguistique du domaine francophone.

Modalité de travail : l'Equipe se réunit sept fois par ans pour évaluation, organisation, prise de décisions sur son parcours. Le travail inclut plusieurs formes : recherche et documentation, tutorat et consultation sur la participation aux événements scientifiques ouverts aux jeunes chercheurs : journées de réflexion, collaboration aux revues de spécialité, ateliers de travail sur les thèmes prioritaires du groupe.

Coordinatrice : Cecilia Condei, maitre de conférences

Secrétaires : Raluca Calin, Monica Cioroianu, enseignantes, diplômées en master *Espaces francophones*

Membres permanents : Negrescu Florentina, Vaduva Cristina, Nicu Simona, Calin Raluca, Ilin Corina, Militaru Oana, Ceaciru Otilia, Ionescu Alexandra, Dumitrescu Elena, Neamtu Andreea, Manda Mihaela.

Membres : étudiants en M2.

Programme de travail/réalisations :

2005/2006

Publication : Denisa STROE, Université de Craiova, *Termes d'adresse et relations sociales (domaine roumain-français)* in Annales de l'Université de Craiova, série Langues et littératures romanes, 2005, pp : 170-178.

2006/2007

Publications:

Oana-Angela PURCĂRESCU, Université de Craïova, *Parcours contextuels dans le roman de Louis Hémon «Maria Chapdelaine»* in Annales de l'Université de Craiova, série Langues et littératures romanes, 2006, pp : 129-139.

Mădălina URZICĂ, Université de Craïova, *La politesse dans le roman naturaliste: Au bonheur des dames de Zola*, in Annales de l'Université de Craiova, série Langues et littératures romanes, 2006, pp : 156-162.

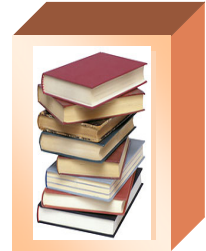
Daniela Mariana STEFAN, Université de Craïova, *Représentations des phénomènes météorologiques dans les discours lexicographique et parémiologique français et roumain*, in Annales de l'Université de Craiova, série Langues et littératures romanes, 2006, pp : 301-308.

Stage de documentation à l'Université catholique de Louvain, Belgique, au cadre du programme PCSI : Réf.6316PS541-AUF.-avril 2007, 15 étudiantes en première année de master.

2007/2008

Publications: Ramona ANDRONACHE-NICORESCU, *Phénomènes de perturbation et de réparation dans le fonctionnement de l'interaction verbale*, in Annales de l'Université de Craiova, Série Linguistique, 2006, ISSN: 1224-5712, pp : 397-404.

Mădălina FIRULESCU, *Parcours théorique de la notion de politesse*, in Annales de l'Université de Craiova, Série Linguistique, 2006, ISSN: 1224-5712, pp : 407-413.



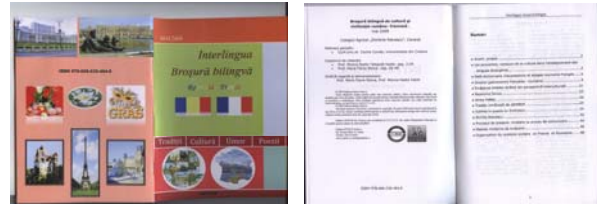
21 oct.2007,*Journée d'étude internationale*, en collaboration avec l'Université des Antilles et de la Guyane: *Texte et discours dans le contexte de l'enseignement du français* .Les actes paraîtront dans le volume homonyme, Universitaria, Craiova en 2009, Cecilia Condei, Michel Dispagne et Cristiana Teodorescu (éds.)

2008/2009

Mihaela VERDE-POPESCU – **participation à un colloque international, București**, Universitatea Tehnică de Construcții, les 18-19 sept., *La méthodologie de la recherche scientifique– moyen d'une meilleure valorisation de*

l'intelligence des débutants dans la recherche, communication : **L'argumentation dans les écrits académiques: techniques de constructions textuelles**, en collaboration avec Cecilia Condei.

Coordination et consultation en vue de la création d'une revue scolaire, *Interlingua*, réalisée par Monica Nadia Teleguta

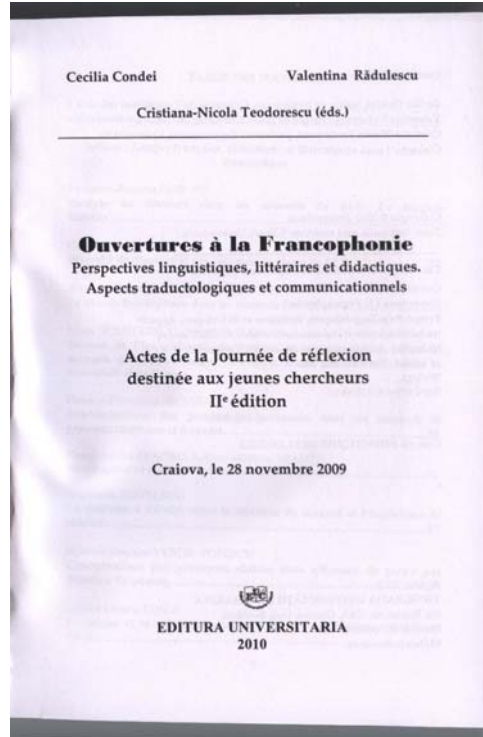
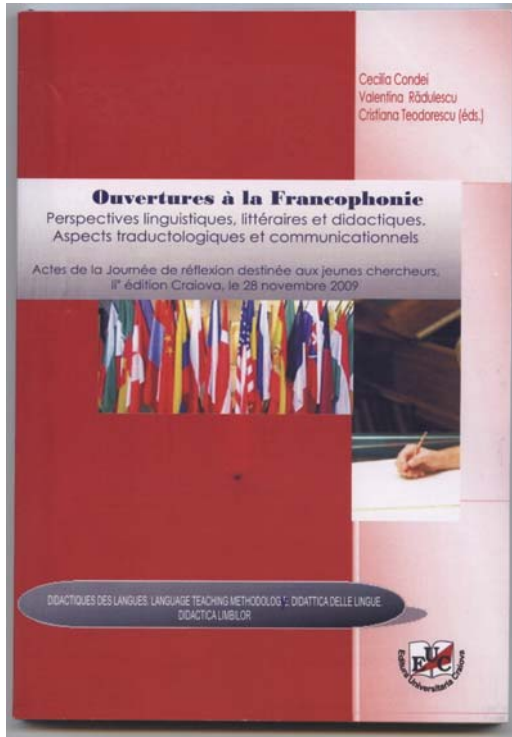


2009/2010

Le 28 novembre 2009, participation à la *Journée de réflexion* sur le thème **Ouvertures à la Francophonie. Perspectives linguistiques, littéraires et didactiques. Aspects traductologiques et communicationnels**.

Programme de la manifestation

Actes de la Journée de réflexion, publiés dans la collection Didactique des langues, Universitaria, Craiova



Comité de lecture	
Cecilia Condeï, maître de conférences, Université de Craiova Valentina Rădulescu, chargée de cours, Université de Craiova Cristiana-Nicola Teodorescu, professeur des universités, Université de Craiova	
Copyright © 2010 Universitaria Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria	
Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României	
Condeï, Cecilia Ouvertures à la Francophonie Perspectives linguistiques, littéraires et didactiques. Aspects traductologiques et communicationnels / Cecilia Condeï, Valentina Rădulescu, Cristiana-Nicola Teodorescu (éds.). - Craiova : Universitaria, 2010 Bibliogr. ISBN 978-606-510-848-6	
Colecția <i>DIDACTIQUES DES LANGUES</i>	
Apărut: 2010 TIPOGRAFIA UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA Str. Brestei, nr. 156A, Craiova, Dolj, România Tel.: +40 251 598054 Tipărit în România	
TABLE DES MATIÈRES	
Table des matières.....	7
Introduction.....	9
Section : Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone	
Veronica-Ramona BOBOIU Analyse du discours dans les manuels de FLE. Le langage familier.....	13
Corina-Mariana ILIN Diversité de discours et des voix dans la classe de FLE.....	27
Alina-Marilena SPATARU (TIRSOGOIU) Le monde francophone dans les manuels de FLE.....	36
Elena DUMITRESCU, Oana MILITARU Formes de l'interculturel, du ludique et de stéréotypage dans les manuels de français langue étrangère: le cas des manuels édités en Roumanie et en France.....	47
Daniela-Florentina NICHITA Représentations des personnages/personnes dans les manuels de gymnase roumains et français.....	58
Eleonora-Otilia CEACĂRU, Andreea-Mădălina NEAMȚU Stéréotypes d'ici et d'ailleurs. Structures et fonctionnement.....	71
Florentina NEGRESCU La politesse à l'école: entre le discours du manuel et l'expérience de chacun.....	87
Mihaela Geanina VERDE-POPESCU Configurations polyphoniques visibles dans « Roman de gare » par Dumitru Tsépéneag.....	97
Larissa-Daiana LUICĂ La langue et la culture roumaines à travers la littérature de Mireea Ellade.....	110
7	

Section : Texte et types de texte. Traduction et terminologie	
Florentina Ramona COIMAN Le bulletin météo-un type de texte prédictif.....	123
Flori-Alina SOLOMONESCU Equivalence of business language in translation.....	137
Mihaela GORCEAC Ellipse et cohérence textuelle.....	145
Roxana-Maria CHELU Les faux amis du domaine économique.....	158
Georgiana Alina MIREA Les structures langagières spécifiques à la communication électronique.....	170
Mihaela CHIRITESCU-BABA Les collocations dans le langage juridique.....	181

Participation aux actes de la *Journée* (document en ligne)

Participation à un numéro thématique de la revue scientifique *Le Langage et l'Homme* (le numéro de juin 2010) (<http://www.mariehaps.be/recherche-scientifique/nos-publications/le-langage-et-lhomme>)

Le Langage et l'Homme

Sommaire

Dossier — Le fait religieux dans la littérature francophone	
Luc COLLES et Réda BEJTTI — Présentation du dossier.....	1
Réda BEJTTI — Pistes de recherche en didactique interculturelle : des valeurs et représentations religieuses dans les textes religieux et littéraires.....	5
Gharraa MEHANNA— Dimension religieuse de l'écriture. Le cas de la littérature maghrébine francophone.....	19
Sahbi BABA — Le thème de la religion dans <i>La nuit sacrée</i> de Tahar Ben Jelloun.....	33
Luc COLLES — Temps, culture et religion : une pratique interculturelle en classe de français.....	39
Alexandre EYRIES — Littérature et fait religieux : la didactique au risque de l'interculturel	49
Saâd-eddine FATMI — Le fait religieux dans la bande dessinée algérienne francophone	59
Albert BARRERA-VIDAL — Présence du religieux dans la bande dessinée en Communauté française de Belgique	75
Julie LÉONARD — Parcours dans l'œuvre de Philippe Blasband, une quête identitaire à la croisée des cultures et des traditions	87
Georges SAWADOGO — L'intertexte religieux comme repère interprétatif et valeur didactique dans les textes poétiques guéanésiens.....	101
Alain VUILLEMIN — La résurgence des idées dualistes bogomiles dans les littératures d'expression française du sud-est de l'Europe	115
Dossier — La classe de FLE et la problématique identitaire	
Cecilia CONDEI — Présentation du dossier.....	129
Cecilia CONDEI — Textes et discours des manuels sur la femme et le système des valeurs humaines	131
Andreea NEAMȚU-VOICU — Interculturalité et stéréotypie : hétéro-stéréotypes culturels présents dans les livres de classe roumains destinés à l'étude du français.....	141
Adela SAVA — Dimension de l'interculturel à l'école : le conte et l'épopée	149
Alina-Marițena SPĂȚARU — Le monde francophone tel qu'on l'enseigne en Roumanie	153
Larissa-Daiana LUICĂ — Traces de la culture religieuse roumaine dans l'œuvre littéraire de Mircea Eliade	161
Corina ILIN — Discours et pratiques de l'interculturel en classe de FLE.....	167
Simona-Maria NICU — Le discours littéraire des écrivaines maghrébines. Actes de langage valorisant l'Autre	175
Varia	
Maria TRONEA — Marin Sorescu en vision écocritique	183
Recensions	191

Université de Craiova
Faculté des Lettres



Journée de réflexion

proposée par le Département de langue et de littérature françaises
et ses formations de master

Le 17 avril 2010 - III^e édition



Programme

9h-9h20 **Ouverture, salle du Lectorat français**

Présidence : Lella Trocan, Ioan Lascu, Camelia Manolescu,
Valentina Rădulescu, Monica Tilea

9h30-9h45h : **Le fantastique roumain de Mircea Eliade contre le fantastique français de Marie Ndyaye**
Daniela Florentina Nichita, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, Première année

Coordinateur du travail de recherche : Ioan Lascu, maître de conférences

9h45h-10h00 : **Mircea Eliade dans L'Épave du Labyrinthe**,
Monica-Alice Manolescu, Master-Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 1^{re} année
Coordinateur du travail de recherche : Ioan Lascu, maître de conférences

10h00-10h15 : **Le discours de/our la femme chez les écrivaines maghrébines. Procédés de modalisation**
Florentina Ramona Coiman, Master-Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 1^{re} année
Coordinateur du travail de recherche : Cecilia Condei, maître de conférences

10h15-10h30 : **Phénomènes interdiscursifs dans Femmes d'Alger dans leur appartement, par Assia Djebar**
Mariana-Corina Ilin, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 2^{ème} année
Coordinateur du travail de recherche : Cecilia Condei, maître de conférences

10h30-10h45 : **Paratextualité dans le discours littéraire des écrivains roumains et étrangers d'expression française**
Daniela Florentina Nichita, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 1^{re} année
Coordinateur du travail de recherche : Cecilia Condei, maître de conférences

10h45-11h00 : **Types de paratopies dans le discours littéraire du roman La Cicilistea, nu Moe !**, par Driss Chraïbi
Elena Dumitrescu, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 2^{ème} année
Coordinateur : Cecilia Condei, maître de conférences

11h00-11h15 : **Le roman historique chez Héral de Costar**
Cristina-Elena Crijan, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 2^e année
Coordinateur scientifique : Camelia Manolescu, chargée de cours

11h15-11h30 : PAUSE

11h30-11h45 : **La traduction du nom propre: approche soucraïre ou ciblisme?**
Iulia-Loredana MATEI, Master - Traduction et terminologie juridique, 2^e année
Coordinateur du travail de recherche : Anda Rădulescu, professeur des universités

11h45-12h00 : **La problématique de la traduction des interjections dans l'autotraduction. Le cas de Fanail Ibrati**
Valentina Scriban, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 1^{re} année
Coordinateur du travail de recherche : Cecilia Condei, maître de conférences

12h15-12h30 : **Le discours identitaire des femmes dans le roman « Ombre sultane »**
Alina-Mariela Spătaru (Tirzgoiu), Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 1^{ère} année
Coordinateur scientifique : Cecilia Condei, maître de conférences

12h00-12h15 : **Phénomènes de parenthésage chez les écrivains étrangers d'expression française**
Veronica-Ramona Boboiu, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 1^{re} année
Coordinateur scientifique : Cecilia Condei, maître de conférences

12h30-12h45 : **Maherzia Amica-Bourman, l'écrivain d'une vie**
Monica-Alice Manolescu, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 1^{ère} année
Coordinateur du travail de recherche : Valentina Rădulescu, chargée de cours

12h45-13h00 : **Anne Hébert - la psychologie canadienne contemporaine. - La dualité dans le roman « Les fous de Bassan »**

Daniela Băban, Master - Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone, 2^e année
Coordinateur scientifique: Camelia Manolescu, chargée de cours

13h00-13h15: **Le discours de l'intolérance dans le roman Côte-des-Nègres, par Mauricio Segura**
Adela Sava, Master -Espaces francophones, Diversité linguistique et culturelle.
Coordinateur scientifique : Cecilia Condei, maître de conférences

13h15-13h30 **Héloïse: la sirène d'Anne Hébert**
Larissa-Daiana Luica, Master -Traduction et terminologie juridique, 2^e année
Coordinateur de la recherche: Daniela Dincă, maître de conférences

13h30-13h45 : Clôture, salle du Lectorat Français